

M. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques a une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi.

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. « <i>Au jardin, ha! au jardinet.</i> »	net. 1 —
2. L'Orphelin. « <i>Bon monsieur, par pitié!</i> »	net. 2 —
3. Berceuse de Yeromoushka. « <i>Dodo, Dodo.</i> »	net. 2 —
(<i>Contralto</i>)	net. 2 —
3 bis. La même, <i>transposée p. mezzo-sopr.</i>	net. 2 —
4. La Pie. Badinage. « <i>Une pie très babillarde.</i> »	net. 3 —
5. Le Polisson. « <i>Oh mère grand, oh belle amie</i> »	net. 3 —
6. Le Roi Saül. « <i>Mes amis!</i> » (<i>ténor</i>)	net. 3 —
6 bis. La même, <i>transposée pour baryton</i>	net. 3 —
La même, pour <i>ténor av. accomp. d'orchestre.</i>	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. « <i>Dodo, mon enfant chéri!</i> »	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instr.</i>	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. « <i>Ta caressante image</i> » (<i>ténor</i>).	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instrum.</i>	
par N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le Classique. « <i>Je suis clair</i> » (<i>bariton</i>).	net. 2 —
10. Le Guignol. « <i>Ho très nobles spectateurs</i> » (<i>baryton ou basse</i>)	net. 7 —
11. La Peine. « <i>La peine nous frappe</i> »	net. 2 —
12. Doucement planait une âme	net. 2 —
13. L'orgueil. « <i>L'orgueil s'avance tout gonflé</i> »	net. 1 50
14. Un brave ne doit point filer.	net. 1 50
14 bis. La même, <i>transposée pour ténor.</i>	net. 1 50
15. Trouble. « <i>Il s'est allégé</i> »	net. 1 —
16. Vision. « <i>J'ai vu la nuit</i> »	net. 1 50
17. Aux bords du Don.	net. 2 —
18. Sur le Dnièpr	net. 3 —
19. Chanson de Méphistophélès « <i>Autrefois une puce</i> »	
(<i>baryton ou basse</i>).	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. (location).</i>	
20. Kallistrate. « <i>Près de moi chantait jadis</i>	
<i>maman</i> ».	net. 3 —
21. L'errant. « <i>L'ombre des montagnes</i> »	net. 1 —

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow.

	Fr. c.
1. Intérieur. « <i>La chambre étroite est là tres paisible et chérie</i> »	net. 1 —
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent	net. 1 —
3. Les jours de fête sont finis	net. 2 —
4. L'ennui. « <i>L'ennui, c'est ton destin lugubre</i> »	net. 1 50
5. Elégie. « <i>Des brumes l'ombre dort</i> »	net. 2 50
6. Sur l'eau. « <i>Pâle est la lune</i> »	net. 2 50
Un volume in 4 ^o	net. 6 —

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka	net. 2 —
1 bis. La même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow	net. 2 —
2. Fi donc, l'espigle.	net. 2 —
3. Le Hanneton. « <i>Niania, nianiouchka!</i> »	net. 3 —
4. La poupée s'endort	net. 2 —
5. La prière du soir. « <i>Oh, Seigneur, protège</i> »	net. 2 50
6. Sur le Dada. « <i>Hue! Hop, hop!</i> »	net. 3 —
7. Mimi Brigand. « <i>Aie, mère, oh petite mère.</i> »	net. 2 —
Un volume in 4 ^o	net. 8 —

Chants et danses de la mort.

(Poésies du Comte A. Golenistehew-Koutouzow).

1. Trèpak. « <i>Tout est silence</i> » (<i>baryton ou mezzo-soprano</i>)	net. 3 —
1 bis. La même, <i>transp. pour ténor ou soprano</i>	net. 3 —
La même, <i>pour baryton av. accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow.</i>	
(location).	
2. Berceuse. « <i>L'enfant soupire</i> » (<i>Contr'alto</i>)	net. 2 50
2 bis. La même, <i>transp. pour soprano</i>	net. 2 50
La même, avec <i>accomp. d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow (location).</i>	
3. Sérénade. « <i>Douce est la molle nuit</i> » (<i>mezzo-soprano ou baryton</i>)	net. 2 50
3 bis. La même, <i>transp. pour soprano ou ténor</i>	net. 2 50
La même, p. <i>baryton av. accomp. d'orchestre. Instr. par Rimsky-Korsakow. (location)</i>	
4. Le chef d'armée. « <i>La guerre gronde</i> » (<i>ténor</i>)	net. 2 50
4 bis. La même, <i>transp. pour baryton</i>	net. 2 50
4 ter. La même, <i>transp. p. basse</i>	net. 2 50
La même, p. <i>ténor av. accomp. d'orchestre. Instr. par. Rimsky-Korsakow (location).</i>	

Propriétaires pour tous pays

St.-PETERSBOURG. W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS. MOSCOU.

Pour l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie

Berlin—Bruxelles—BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG—Londres—New York

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}.

LE CLASSIQUE.

(A propos de quelques articles sur la musique écrits par M. Faminzyna.)

Paroles de M. Moussorgsky.

DER KLASSIKER.

(Veranlasst durch einige musikalische Aufsätze des Herrn Faminzyn.)

Worte von M. Moussorgsky.

КЛАССИКЪ.

(По поводу некоторых музыкальных статей г-на Фаминцына.)

Слова М. Мусоргского.

Traduction française de M. D. Calvocoressi.

Deutsch von A. Bernhard.

9.

M. MOUSSORGSKY.

M. МУСОРГСКИЙ.

1868 г.

Andantino. Tranquillo.

Je suis clair, lu - cide et mo des - te,
Bin klar und einfach, be - schei - den,
 Я простъ, я я - сень, я скро - мень,

sim - ple; qu'on n'ad - mi - re; lim - pi - de, gra - ve,
bie - der, stets äs - the - tisch; Nur hin und wie - der
 въж - ливъ, я пре - кра - сень. Я пла - вень, ва - жень,

pas - sion - né, sans ex - cès! Un vrai clas - si - que,
mass - voll pa - the - tisch, bin keusch und min - nig,
 я въ мѣ - ру страстень, Я чистый клас - сикъ,

pp *dim.* *sf* *f*

plein de tact, Un par-fait clas-si-que, fort po-li. Je
klassisch rein, bin zart und sinnig, glatt und fein. Ich
 я стыдливъ, Я чистый классикъ, я учтивъ. Я

pp *p* *f* *p* *pp* *f*

Poco agitato. *ff*

hais les in-gé-nio-si-tés mo-der-nes! Je
 bin ein Feind der un-ge-wohn-ten Glei-se, Ge-
 злѣй-шій врагъ но-вѣй-шихъ у-хищ-ре-нiй, За-

mf *mf* *cresc.* *mf* *mf* *p* *pp*

f *mf* *f* *mf* *ff* *mf* *ff* *mf* *dim. f*

fais la guerre a tous les no-va-teurs Leur
 schwor-ner Feind von je-der neu-en Wei-se; Der
 кля-тый врагъ всѣхъ но-во-вве-де-нiй; Ихъ

bruit, sau - vage et laid, leur tin - ta - mar - re,
 Lärm, das To - ben fes - sel - lo - ser Will - kür
 шумъ и гамъ, ихъ страш - ный без - по - ря - докъ

mf *cresc.*

je les re - dou - te, j'en fris -
 be - rei - ten Un - ruh mir und
 Ме - ня тре - во - жать и пу -

f *dim.*

son - ne, car j'y pré - vois la mort de l'art! Mais
 Schrec - ken, Das Grab der Kunst seh ich da - rin! Doch
 га - ютъ, въ нихъ гробъ ис - кус - ства ви - жу я. Но

f *f* *p* *pp*
Red. *f* *f* *mf* *dim.* *pp*

Tranquillo.

moi, je suis clair, je suis mo - des - te, lu - ca - de, sim - ple;
 ich bin klar, doch ich bin ein - fach, be - schei - den, bie - der,
 я, я простъ, но я, я я - сень, я скром - нень, въж - ливъ,

p *pp* *p* *p*

qu'on m'ad - mi - re! Un vrai clas - si - que, plein de tact, un parfait clas - si - que,
 stets — aes - the - tisch. Bin keusch und minnig, klassisch rein, Bin zart und sinnig,
 я — пре - кра - сень. Я чис - тый класси - къ, я стыд - ливъ, Я чис - тый класси - къ,—

p *mf* *p* *pp* *cresc.* *p*

fort po - li!
 glatt und fein.
 я уч - тивъ.

sf *tr* *sf* *p* *p* *pp* *pp* *pp*